

1. THEORETICAL FOUNDATIONS - CULTURAL, LINGUISTIC, AND SOCIOLOGICAL ASPECTS OF TRANSLATION STUDIES

- I. Linguistic and cultural aspects of translation.
- II. The concept of translation equivalence.
- III. The notion of (un)translatability.
- IV. Strategies and techniques of translation.
- V. Theoretical approaches to translation, definitions of translation.

Recommended literature:

- Baker, M. (1992) *In Other Words: Coursebook on Translation*. New York and London: Routledge.
- Bassnett, S. (2002) *Translation studies*. New York & London: Routledge.
- Bell, R. T. (1993) *Translating: Theory and Practice*. London, New York: Longman
- Fawcett, P. (1997) *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Hejwowski, K. (2004) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.
- Malmkjær K., Windle K. (eds.) (2012) *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: OUP.
- Steiner, G. *After Babel*. (1977) *Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press
- Tabakowska, E. (2004) *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*, Universitas.
- Toury, G. (2012) *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Venuti, L. (2001) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.
- Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility*. Routledge: London and New York.

2. TECHNICAL TRANSLATION

- I. Import of translation theory in technical translation.
- II. Misconceptions concerning technical translation.
- III. Technical vs. scientific translation.
- IV. Style in technical translation.
- V. Technical translator training and self-improvement.

Recommended literature:

- Byrne, J. (2006) *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.
- Kozłowska, Z. (2007) *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
- Wright, S. E. and L. D. Wright, Jr. (eds.) (2001) *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.

3. LITERARY TRANSLATION

- I. Theoretical issues.
- II. Particular Challenges.
- III. The uniqueness of literary translation.
- IV. Strategies in literary translation.
- V. Literary translation as translation of culture.

Recommended literature:

- Bassnett, S. (2002) *Translation studies*. New York & London: Routledge.
- Fawcett, P. (1997) *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Gentzler, E. (1993), *Contemporary Translation Theories*. London/New York: Routledge
- Hejwowski, K. (2004) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.
- Munday, J. (2012) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York & London: Routledge.
- Tabakowska, E. (2004) *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*. Kraków: Universitas.
- Toury, G. (2012) *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

4. WEB TRANSLATION

- I. Main characteristics of web translation.
- II. Varieties of English in web translation.
- III. Adopting a strategy in translation. Contextualizing translational action.
- IV Translation and 'post-print translation literacy'.
- V. Theoretical concepts in support of decision-making in translation: functional school, the skopos theory and the translator's commission.

Recommended literature:

- Cronin, M. (2013) *Translation in the Digital Age*. London and New York: Routledge.
- European Commission (2009) *Web translation as a genre*. Retrieved at: http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/index_en.htm
- Fawcett, P. (1997) *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Kujawska-Lis, E. (2015) "Syntagmatic translation: translator's friend or foe? In *Prace językoznawcze UWM*. 17/1, pp. 41-55.
- Malmkjær K., Windle K. (eds.) (2012) *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: OUP.
- Millan C. and F. Bartina. (2013) *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Pym, A. (2014) *Translation Theories Explained*, 2nd ed. London and New York: Routledge.
- Reiss, K. (2000) "Type, Kind, and Individuality of Text. Decision Making in Translation" [1971] (Trans. S. Kitron) In L. Venuti (Ed.) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge. pp. 161-171.
- Vermeer, H. (2000) "Skopos and Commission in Translational Action" [1989] (Trans. A. Chesterman) In L. Venuti (Ed.) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge. pp. 221-232.
- * Guadec, Daniel (2007) *Translation as a profession*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

5. AUDIOVISUAL TRANSLATION

- I. Dubbing as a film translation method.
- II. Subtitling as a film translation method.
- III. Narration as a film translation method.
- IV. Translation method, strategy, and technique in AVT practice. V. AVT practice in Poland.

Recommended literature:

- Adamowicz-Grzyb, G. (2013) *Tłumaczenia filmowe w praktyce*. Warszawa: Fortima.
- Belczyk, A. (2007) *Tłumaczenie filmów*. Bielsko-Biała: Wydawnictwo Dla szkoły.
- Bogucki, Ł. (2010) *Perspectives on Audiovisual Translation*. Frankfurt a. Main: Peter Lang Verlag.
- Garcarz, M. (2007) *Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski*. Kraków: Tertium.
- Hołobut, A. & M. Woźniak (2018) *Historia na ekranie: Gatunek filmowy a przekład audiowizualny*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Rębkowska, A. (2016) *Humor w przekładzie audiowizualnym na przykładzie filmów Les Visiteurs i Bienvenue chez les Ch'tis i ich polskich wersji*. Kraków: Universitas.
- Szarkowska, A. (2013) *Forms of Address in Polish-English Subtitling*. Frankfurt a. Main: Peter Lang Verlag.
- Tomaszkiewicz, T. (2006) *Przekład audiowizualny*. Warszawa: PWN.

6. TRANSLATION EDUCATION AND TRANSLATOR'S BUSINESS ACTIVITY

- I. Translation/translator's competence II.
- Translation quality
- III. CAT tools in the translator's work
- IV. Translator training
- V. Certified translation and interpreting in Poland

Recommended literature:

- Albir, A. H. (2017) *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Berezowski, L. (2011) *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Praktyczny poradnik*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
- Berezowski, L. (2012) *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Praktyczny poradnik*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
- Berezowski, L. (2017) *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa?* Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
- Berezowski, L. (2018) *Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze?* Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
- Gile, D. (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Jopek-Bosiacka, A. (2010) *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: PWN.
- Kielar, B. (2013) *Zarys Translatoryki*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe IKL@.
- Konieczna-Purchała, A. (2016) *Przekład prawniczy. Język angielski. Praktyczne ćwiczenia*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
- Piotrowska, M. (2016) *Proces decyzyjny tłumacza. Zarys metodyki nauczania przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
- TEPIS (2018) *Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego*
<http://tepis.org.pl/wpcontent/uploads/Kodeks-zawodowy-t%C5%82umacza-przysi%C4%99g%C5%82ego2018.pdf>

7. INTERPRETING STUDIES

- I. Typology of interpreting activities
- II. Interpreting theories, paradigms and models
- III. Interpreting strategies
- IV. History of interpreting
- V. The interpreter: competence, qualifications, education, professional life

Recommended literature:

- Baigorri-Jalón, Jesus (2014) *From Paris to Nuremberg. The birth of conference interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Chmiel Agnieszka, Janikowski, Przemysław (eds.) (2015) *Dydaktyka tłumaczenia ustnego*. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.
- Gile Daniel (2009) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Mikkelsen, Holy, Jourdenais, Renée (eds.) (2015) *The Routledge Handbook of Interpreting*. London, New York: Routledge Taylor and Francis Group.
- Pöchhacker, Franz (2004) *Introducing Interpreting Studies*. London, New York: Routledge Taylor and Francis Group.
- Pöchhacker, Franz (ed.) (2015) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London, New York: Routledge Taylor and Francis Group.
- Pöchhacker, Franz, Shlesinger, Miriam (eds.) (2002) *The Interpreting Studies Reader*. London, New York: Routledge Taylor and Francis Group.
- Sawyer, David, B. (2004) *Fundamental Aspects of Interpreter Education*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Tryuk, Małgorzata (2006) *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: PWN.
- Tryuk, Małgorzata (2007) *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: PWN.

8. CREATIVE TRANSLATIONS

- I. Creativity in translation
- II. Linguistic Untranslatability
- III. Translation of culturally biased texts
- IV. Melody translation
- V. Theatrical and museum translation

Zalecana literatura:

- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3rd ed.). Routledge.
- Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2019). *Routledge encyclopedia of translation studies* (3rd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315678627>
- Garcarz, M. (2007) *Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski*. Kraków: Tertium.
- Korzeniowska, A., & Kuhiwczak, P. (2010). *Successful Polish-English translation: Tricks of the trade*. PWN.
- Low, P. (2017). *Translating Song. Lyrics and Text*. Routledge
- Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed.). Routledge.

Zatlin, P. (2005). *Theatrical Translation and Film Adaptation: a Practitioner's View*.
Multilingual Matters.